

BOLETÍN DE NOTICIAS



Nro. 9

Verano del 2001

Información para los vecinos de Norwalk

TERMINA EL ALMACENAMIENTO DE COMBUSTIBLE EN EL PATIO DE TANQUES

El ejército cesa operaciones en Norwalk después de 50 años

El último envío de combustible de aviación se transportó del Punto de apoyo de combustible para defensa (DFSP, por sus siglas en inglés) en Norwalk el pasado febrero del 2001, para terminar así el uso militar de las instalaciones para el almacenamiento y transferencia estratégicos de combustible después de 50 años. El cierre definitivo de la instalación está programado para realizarse en agosto.

“Primero que nada, deseo agradecer a la ciudad y a la comunidad, especialmente a las personas que asistieron a las reuniones, todos los meses, para asegurarse que se resolvieran todos los problemas”, nos dijo el Teniente Coronel Edward Wilson, Comandante del Centro de Apoyo de Energía para Defensa (DESC, por sus siglas en inglés) de Los Angeles. “Ha sido un verdadero placer trabajar con todos ustedes. El

cierre del patio de tanques fue posible gracias a un esfuerzo cooperativo entre el DESC, Kinder Morgan, la Junta Asesora para Restauración, el Concejo Municipal y la oficina de la Congresista Napolitano”.

El traslado fue posible gracias al acuerdo entre DESC y Kinder Morgan Energy Partners para trasladar su almacenamiento de combustible y transferir sus operaciones a las instalaciones de Watson Station de Kinder Morgan en Carson. La construcción de un nuevo gasoducto en Norwalk y tres nuevos tanques en Watson Station ayudaron a realizar el traslado.

DESC ha estado preparando el patio de tanques para el cierre del sitio. Se limpiaron los tanques, con ayuda de camiones de vacío para eliminar los últimos remanentes de combustible y agua. Se drenaron, limpiaron y se empaquetaron con nitrógeno las tuberías de DESC para colocarlas fuera de servicio de conformidad con las leyes del estado. Kinder Morgan continuará transportando combustible con sus tuberías. Kinder Morgan retirará algunas de sus instalaciones superficiales, como las bombas y el

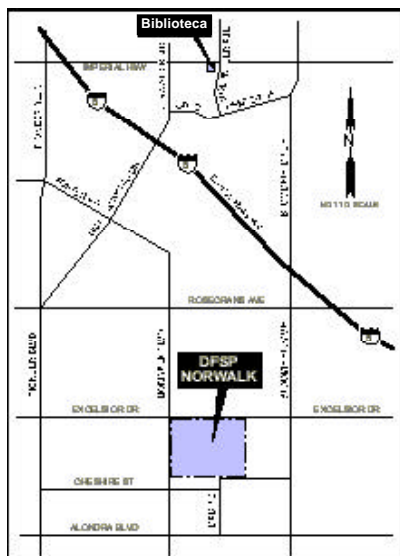


Limpieza de tuberías. Se acopló equipo a las tuberías principales para lanzar dispositivos de limpieza (llamados “pigs”). Todas las tuberías de DESC se encuentran vacías y limpias.

calibrador, un dispositivo para medir la cantidad de combustible que pasa por las tuberías.

Al cerrar la instalación, ésta se conservará en situación de desactivación hasta que se transfiera. Durante este tiempo se proveerá el mantenimiento y la seguridad de rutina. DESC y Kinder Morgan continuarán siendo responsables por la limpieza ambiental. Se espera que la limpieza continuará durante 8 a 10 años.

La Fuerza Aérea de los EE.UU., propietaria de las instalaciones, ha solicitado ayuda a la Administración de Servicios Generales para expeditar el engorroso proceso de transferencia de propiedad. El proceso se realizará concurrentemente con la limpieza. No se ha determinado cuándo ni a quién se le transferirá la propiedad. ■



LIMPIEZA AMBIENTAL: ¿CÓMO FUNCIONA?

Qué hay en el suelo

Desde que en la década de 1980 se descubrieron desechos aceitosos enterrados en el patio de tanques, los especialistas en el medio ambiente comenzaron a estudiar el sitio. Ellos descubrieron que se emitieron hidrocarburos de petróleo, o productos de combustibles, y otros productos químicos que incluyen 1,2-DCA y MTBE y se encontraron a profundidades de 20 a 40 pies debajo de la superficie.

Los productos químicos penetraron a los estratos subterráneos y formaron “penachos” debajo del sitio. Los penachos son productos químicos disueltos en el suelo o en el agua subterránea presente en forma natural. También se han formado penachos de “producto libre”, líquido donde el combustible flota en la superficie del agua subterránea. El movimiento del agua subterránea a través de los estratos subterráneos ha causado que algunos de los penachos se extiendan fuera del patio de tanques.

A la fecha no hay fuentes de agua potable que hayan resultado contaminadas. Se han realizado estudios de salubridad para verificar que los productos químicos subyacentes en el sitio no representen un peligro para la salud pública.

Cómo se limpia el sitio

Después que los estudios exhaustivos determinen la forma y la extensión de los penachos, se construyeron sistemas de tratamiento a partir de 1995 para eliminar los productos químicos. DESC instaló equipo de limpieza en el área

central, y Kinder Morgan instaló equipo de limpieza en el área sur del sitio.

Las tecnologías de “corrección” o limpieza en uso actualmente incluyen:

- Inyección de aire
- Extracción de vapor
- Bombeo de agua subterránea
- Fitocorrección

Cómo funcionan los sistemas

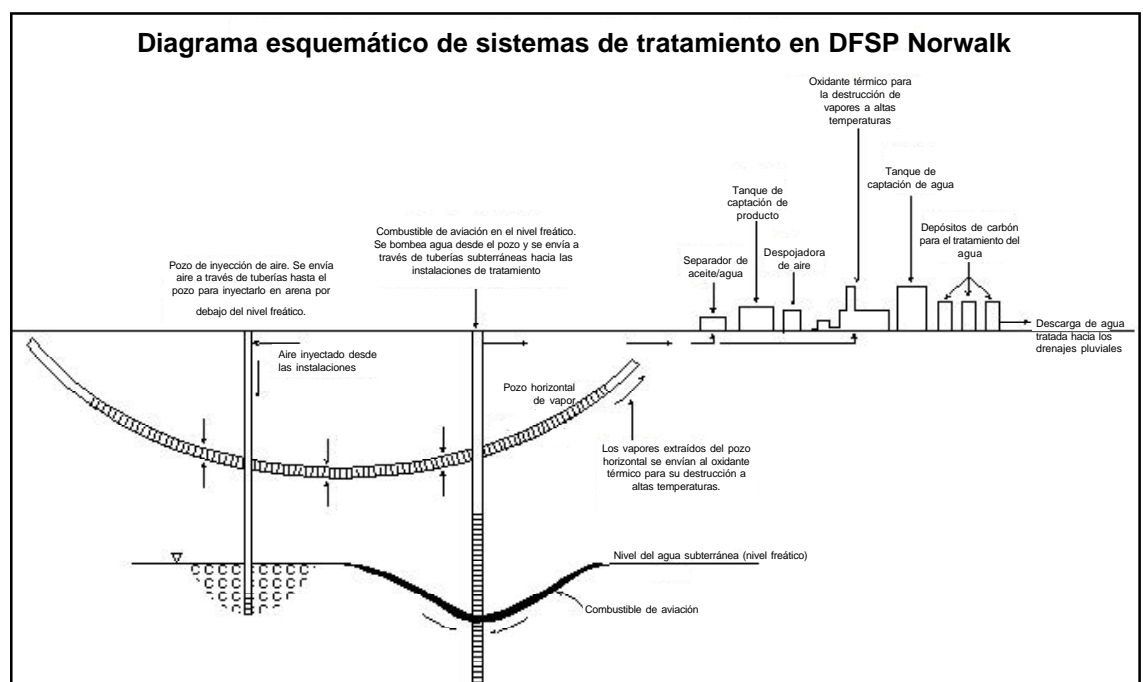
Inyección de aire. Se usa un compresor de aire para inyectar aire en el agua subterránea aproximadamente de 5 a 10 pies por debajo del nivel de agua subterránea. Esto ayuda a volatilizar, o convertir en vapores, los productos químicos que estén disueltos en el agua subterránea. Además proporciona oxígeno para la formación de bacterias. Las bacterias devoran los hidrocarburos disueltos, y los degradan para formar componentes no perjudiciales. Este proceso se llama biodegradación. El sistema se monitorea continuamente para maximizar la operación.

Extracción de vapor. Se retiran del suelo los vapores de combustible mediante la aplicación de vacío para extraerlos por medio de una serie de pozos subterráneos horizontales. El

vacío elimina los vapores del producto libre y elimina los vapores de hidrocarburos creados durante el proceso de inyección de aire. Los vapores se envían a través de tubería a la unidad de tratamiento donde se destruyen en un oxidante térmico que los incinera a altas temperaturas (superiores a los 1400 grados). Los vapores limpios así tratados se liberan hacia la atmósfera.

Bombeo de agua subterránea. Los pozos de recuperación de agua subterránea que llegan hasta los penachos se utilizan para eliminar el agua subterránea y el producto libre. Este flujo de agua/producto se bombea hacia un separador de aceite/agua. El producto libre se separa y se bombea hacia un tanque de retención para su posterior desalojo. Después, el agua se bombea a través de una despojadora de aire. Esta despojadora de aire ayuda a separar algunos de los vapores en el agua. Los vapores de esta agua se envían entonces al oxidante térmico para su destrucción.

Enseguida, el agua de la despojadora de aire se bombea a un tanque de retención de gran tamaño. Esta agua después se bombea a través de



depósitos cerrados con carbón acuoso para su tratamiento. El carbón actúa como una esponja para hidrocarburos y los elimina del agua. El agua limpia así tratada se descarga entonces hacia los drenajes pluviales.

Fitocorrección. La fitocorrección utiliza árboles para que actúen como bombas naturales y sistemas de tratamiento para eliminar los hidrocarburos del agua subterránea. En 1999, Kinder Morgan plantó 80 álamos en el área sudoeste. Los sistemas de raíces permiten la absorción de los contaminantes y mejoran la biodegradación mediante el suministro de nutrientes y oxígeno a los microorganismos presentes de manera natural en los estratos de suelo, que a su vez, consumen los hidrocarburos como fuente de alimento.

Quién supervisa la limpieza

La Junta Regional de California para el Control de Calidad del Agua (California Regional Water Quality Control Board) es una dependencia estatal que supervisa la limpieza ambiental en el patio de tanques. La Junta aprueba los planes de limpieza antes de su implantación y revisa los informes de avance. Ellos establecen los límites máximos de descarga y monitorizan los sistemas para asegurar el cumplimiento de los mismos. La Gerente de Proyecto por parte de la Junta es Ana Townsend, quien además es miembro de la Junta Asesora de Restauración. ■



Cierre de tanques. Se han eliminado las bombas externas accionadas a motor y se ha desconectado el cableado eléctrico en cada tanque de almacenamiento de combustible.

HISTORIA DEL PATIO DE TANQUES

- Década de 1920: Construcción
- 1951: La Fuerza Aérea de los EE.UU. compró las instalaciones a compañías petroleras privadas
- 1956: Santa Fe Pacific Pipelines (ahora Kinder Morgan) comienza operaciones en la porción de 2-1/2 acres en el lindero sur
- 1968: La Agencia de Logística de Defensa (Defense Logistics Agency) asume el control de las operaciones; administrado por el Centro de Suministro de Combustible de Defensa (Defense Fuel Supply Center) ahora conocido como el Centro de Apoyo de Energía de Defensa (Defense Energy Support Center)
- 1985: Se descubrieron desechos aceitosos enterrados
- 1986-1995: Las investigaciones ambientales llevaron a la determinación de la naturaleza y el alcance de las emisiones de combustible
- 1995: Se estableció la Junta Asesora de Restauración (RAB, por sus siglas en inglés)
- 1995-1996: Comenzó la limpieza en gran escala
- 1998: Se propuso el proyecto del nuevo gasoducto y el cierre de las instalaciones
- 2001: Se cerró el patio de tanques

ANTECEDENTES DEL PATIO DE TANQUES

El DSFP Norwalk es un patio de tanques de 50 acres de extensión ubicado en el 15306 Norwalk Boulevard. Contiene 12 tanques de almacenamiento superficiales, actualmente vacíos, pero que en algún momento contuvieron aproximadamente 36 millones de galones de combustible. La terminal de combustible se usó para almacenar y distribuir combustible de aviación a instalaciones militares en el oeste de los Estados Unidos. En la plenitud de sus operaciones, manejó volúmenes totales anuales (las cantidades totales de entrada y de salida) del orden de los 330,000,000 de galones.

Kinder Morgan administra una estación de bombeo ubicada en el lindero sur de las instalaciones. Kinder Morgan es la principal compañía de gasoductos para la distribución de combustibles de uso comercial y militar en el oeste de los EE.UU. Los productos tales como la gasolina, el diesel y los combustibles de aviación producidos en las refinerías locales se bombean al sistema de gasoductos para su distribución. ■

Defense Energy Support Center-Los Angeles
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099

**Asambleas de la Junta
Asesora de
Restauración del Patio
de Tanques de Norwalk:
Jueves 2 de agosto de
2001, 6:30 p.m. en el
Arts & Sports Complex.**

 **Impreso en papel reciclado.**

SI DESEA OBTENER MÁS INFORMACIÓN...

Si tuviera alguna pregunta o comentarios, desea copias de boletines informativos anteriores o si desea agregar o borrar su nombre de la lista de correo, no vacile en comunicarse con uno de los representantes que se indican a continuación:

Jill Jefferson
Environmental Specialist
Kinder Morgan Energy Partners
1100 Town and Country Road
Orange, CA 92868
(714) 560-4746
(714) 560-6572 FAX
jeffersonj@kindermorgan.com

Joe Trani
Environmental Engineer
Defense Energy Support Center-LA
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099
(310) 900-6960, ext. 1106
(310) 900-6973 FAX
jtrani@desc.dla.mil

Ana M. Townsend
Sanitary Engineer Associate
Regional Water Quality Control Board
320 W. 4th Street, Suite 200
Los Angeles, CA 90013
(213) 576-6738
(213) 576-6717 FAX
aveloz@rb4.swrcb.ca.gov

Tim Whyte
Public Involvement Specialist
URS Corporation
2020 East First Street, Suite 400
Santa Ana, CA 92705-4032
(714) 835-6886
(714) 667-7147 FAX
tim_whyte@urscorp.com

O bien, visite el Depósito de Información para revisar los panfletos o las minutas de las asambleas de RAB, y los documentos de proyectos:

Information Repository
Biblioteca Regional de Norwalk
Biblioteca Pública del Condado de Los Angeles
Sección de Referencia
12350 Imperial Highway
Norwalk, CA 90650
(562) 868-0775

Horario:
Lu, Ma y Miér: de 10 a.m. a 8 p.m.
Jue, Vier: de 10 a.m. a 6 p.m.
Sábados: de 10 a.m. a 5 p.m.
Cerrado los domingos y los días festivos.

*If you would like a copy of this newsletter in English, please call
(714) 648-2851.*